Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto pokolenia Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat\* i był jeszcze chłopcem, pasał owce ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i z synami Zilpy – (synami) żon swego ojca. I donosił Józef ich ojcu o ich niegodziwym szemraniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto dzieje rodu Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat i był jeszcze chłopcem, pasał owce ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i z synami Zilpy, żon swojego ojca. Józef donosił ojcu o różnych postępkach swoich braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są dzieje rodu Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat, pasł stada ze swoimi braćmi; młodzieniec był z synami Bilhy i z synami Zilpy, żony swego ojca. I Józef donosił ojcu o ich złej sławie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są pokolenia Jakóbowe: Józef, gdy miał siedemnaście lat, pasł z bracią swoją trzody, (będąc pacholęciem), z synami Bali, i z synami Zelfy, żon ojca swego; i odnosił Józef sławę ich złą do ojca ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te są pokolenia jego: Jozef, gdy miał szesnaście lat, pasł trzodę z bracią swą jeszcze pacholęciem. I był z synami Bale i Zelfy, żon ojca swego, i oskarżył bracią swą przed ojcem o grzech barzo sprosny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto są dzieje potomków Jakuba. Józef jako chłopiec siedemnastoletni pasał trzody wraz ze swymi braćmi, synami żon jego ojca - Bilhy i Zilpy. Doniósł on ojcu, że źle mówiono o tych jego synach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto dzieje rodu Jakuba: Gdy Józef miał siedemnaście lat i był jeszcze chłopcem, pasał trzodę z braćmi swymi, z synami Bilhy i z synami Zylpy, żony ojca swego. I donosił Józef ojcu ich, co o nich mówiono złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dzieje potomków Jakuba. Gdy Józef był siedemnastoletnim chłopcem, razem ze swoimi braćmi, synami żon swojego ojca – Bilhy i Zilpy, pasał trzody. Józef donosił też ojcu, co złego o nich mówiono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto dzieje potomków Jakuba. Gdy Józef miał siedemnaście lat, był pasterzem owiec razem ze swoimi braćmi, synami Bilhy i Zilpy, żonami jego ojca. Pewnego razu doniósł on ojcu, że źle mówiono o jego braciach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto dzieje Jakuba: Józef jako siedemnastoletni młodzieniec był pasterzem owiec wespół ze swymi braćmi, synami drugorzędnych żon ojca, Bilhy i Zilpy. Józef donosił ojcu, co złego mówiono o braciach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są potomkowie Jaakowa: Josef w wieku siedemnastu lat, jako młodzieniec, był pasterzem ze swoimi braćmi przy stadzie, z synami Bilhy i z synami Zilpy, żon swojego ojca. I Josef przynosił do ich ojca złe słowa [o braciach].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж роди Якова. Йосиф мав пятнадцять літ, коли пас вівці з своїми братами, будучи молодим, з синами Валли і з синами Зелфи жінок свого батька. Приніс же Йосиф погану хулу до свого Ізраїля батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rodzinne dzieje Jakóba. W wieku siedemnastu lat Josef był pasterzem trzód wraz ze swoimi braćmi, z synami Bilhy i Zylpy, żonami swojego ojca. Josef donosił też swemu ojcu złośliwe ich oszczerstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dzieje Jakuba. Gdy Józef miał siedemnaście lat, pasł ze swymi braćmi owce pośród trzody, a że był jeszcze chłopcem, przebywał razem z synami Bilhy i synami Zilpy, żon swego ojca. I Józef przyniósł ich ojcu złą wieść o nich. |

1. 1) Wydarzenia te zatem miały miejsce po jedenastu latach od przybycia Jakuba z Padan-Aram. Józef przybył do Kanaanu w wieku sześciu lat (<x>10 31:17-21</x>), sprzedany do Egiptu jako siedemnastoletni (Rdz 37), wyjaśnia sny urzędnikom faraona w wieku 28 lat (Rdz 40), czyli przesiedział w więzieniu ok. 10 lat. Jego dziadek Izaak umiera, gdy Józef ma 29 lat (<x>10 35:28-29</x>). Wyjaśnia sen faraona w wieku 30 lat i wtedy wychodzi z więzienia (<x>10 41:47-52</x>). Synowie Manasses i Efraim rodzą mu się między jego 30 a 37 rokiem życia (<x>10 41:47-52</x>), 7 lat głodu przypada na jego lata od 37 do 44, a godzi się z braćmi mając 39 lat (<x>10 41:5347</x>:26), Jakub umiera, gdy Józef ma 56 lat (<x>10 47:28</x>), a on sam umiera w wieku 110 lat (<x>10 50:22-26</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: I Józef donosił ojcu na braci. [↑](#footnote-ref-3)